

Sartre and Human 'Existence'

Inquiry in Neo-Era Chinese Literature

萨特与中国



新时期文学中“人”的存在探询

Sartre and Human "Existence"

吴格非 著



中国矿业大学出版社

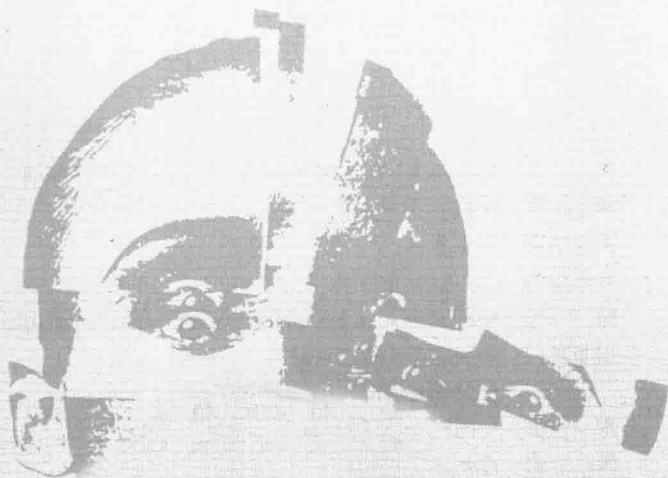
B565.53

W781

吴格非 著

萨特与中国

新时期文学中“人”的存在探询



PA346/57

中国矿业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

萨特与中国:新时期文学中“人”的存在探询/吴格非
著.—徐州:中国矿业大学出版社,2004.6

ISBN 7-81070-892-9

I. 萨… II. 吴… III. ①萨特, J. P. (1905 ~ 1980)
—哲学思想—研究②现代文学—文学研究—中国
IV. ①B565.53②I206.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 021740 号

书 名 萨特与中国——新时期文学中“人”的存在探询
编 者 吴格非
责任编辑 万士才
责任校对 孙 景 张海平
网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail cumtpvip@cumtp.com
出版发行 中国矿业大学出版社
(江苏省徐州市中国矿业大学内 邮编 221008)
排 版 中国矿业大学出版社排版中心
印 刷 徐州新华印刷厂
经 销 新华书店
开 本 850 × 1168 1/32 印张 8.375 字数 208 千字
版次印次 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷
定 价 18.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

萨特与新时期文学的“人”学思考

——《萨特与中国——新时期文学中“人”的存在探询》序言

朱栋霖

三年前,吴格非从彭城来苏州大学攻读博士学位。他是高校的英文教师,副教授,已发表多篇研究英国文学和美国文学的论文,这在以语言研究为主的外语专业师资队伍中已是难能可贵。以这样的英文能力来做有关中国当代文学的比较文学论文,应是比较理想的。我知道格非读古今文学著作颇丰,其父是徐州师范大学已故著名古典文学教授吴汝煜先生,我相信这样的家学传承,格非的中国文学功底不会差。这是当今大多数外语专业青年教师所不及的。我招收的博士生专业是中国现当代文学,但是我希望跨专业的研究生来做中国现当代文学的博士学位论文。中国高校过细的专业分类已经制约了学术研究的发展,每个专业(所谓“二级学科”)严守狭窄的专业门户,几十年都在做几个大同小异的题目。近20年来,极左的政治束缚虽然已经打破,但是,知识结构与专业视野的狭窄单一,使中国人文科学研究进展缓慢。尽管我们盛赞“五四”前后的一批大学者、大师都是“学贯中西”,但现行高等教育体制却在培养单一学科型人才,这也许正是中国几十年出不了大师的原因之一。格非一看便知乃“一介书生”,他有书卷气,不是那种急功近利之徒。他对做学问心无旁骛,这是做学问必备的精神。不管有多少聪

明才气,心浮气躁肯定做不出真学问。格非的沉静、稳健将促成他在学术上的长进。根据他的情况,一入学我就给他指定博士论文选题。他第一年在苏州大学修课,同时收集资料,我与他不断地讨论博士论文提纲。第二年他回中国矿业大学边教课边写论文。第二学年结束,他已经交出了博士论文初稿。这个速度令我暗暗赞叹。之后他有大半年时间从容不迫修改论文。

格非的博士论文研究萨特存在主义与中国新时期文学的关系。法国存在主义作家萨特的作品早在20世纪40年代就被介绍到中国。1943年11月出版的《明日文艺》第2期就刊载了萨尔脱(萨特)短篇小说《房间》译文。此后,荒芜译的短篇小说《墙》(1944年),罗大冈译的剧作《恭顺的妓女》(1947年)、戴望舒译的《墙》(1947年)都在当时中国刊物发表,盛澄华、冯沅君等撰文介绍了萨特的《存在主义》(1947年)。萨特的存在主义曾影响了上世纪40年代中国的文学创作,如冯至的小说。我的朋友解志熙对此做过深入的研究。经历过20世纪50至70年代中国对萨特思想的不正常批判,80年代中国思想文化界对萨特思想的热情很快升温,尽管当时批判、清肃“资产阶级颓废思想”的谴责仍不绝于耳,但是要挣脱极左政治思想禁锢、提倡人的尊严的新时期文坛迅速从萨特存在主义这一20世纪“新人道主义”获取思想资源。对自我的重新发现、对人的存在异化的思考与对人生荒谬感的体验,“存在与虚无”、“自我的选择”文化话语的流行,这些八九十年代中国社会与文学的文化精神都与萨特存在主义有密切的关系。可以说,过去20年中国文学的新变,已经无法离开对萨特的评说。

萨特及其与中国新时期文学的关系诚然是个重要课题,但真正深入的研究尚是凤毛麟角。需要从理论上深刻地切入这一课题。我向吴格非提出以人学观研究入手提炼研究对象。萨特的存在主义是20世纪新的人道主义,他提出了新的人学观,而

萨特存在主义对中国文学的影响,也首在“人”的观念的新的发现与阐述,是以新的“人”的观念,以“人”的新的思考,推动了中国文学进展。格非研读了萨特的《存在与虚无》、《辩证理性批判》等论著以及萨特的小说、戏剧、文论,旁及探询了海德格尔、克尔恺郭尔、加缪、雅斯贝斯等人的存在主义。格非虽然不熟谙法文,好在存在主义大师们的著作及研究书籍都有英译本,他通过英文研读,对萨特思想的精髓和发展脉络有了清晰的认识,形成了自己的概括与表述。他所下的功夫,在全书相当详尽完备的资料叙述中可以看出,而这部论著高屋建瓴、初具气势的格局则反映了格非的学术视野和信心。他的这本论著致力于探讨萨特对中国新时期人文思想与文学创作的影响,并从三个层面把握这一课题。首先阐释了萨特的思想渊源及其“人学”内涵,然后探讨了萨特研究在中国新时期的接受、嬗变以及萨特作品在中国的译介与影响(因为一种外国思潮的传播和影响,离不开研究者和翻译家的努力),最后通过对几位典型作家的个案研究,考察了萨特对新时期文学发生影响作用的机理、过程、结果和意义。这一影响的方式主要体现为移植、借鉴、启发和本土化变异,文章以实证和平行研究相结合的方法阐述了这一问题,主要致力于发现萨特在何种程度上促进了我国新时期文学在“人”的观念上的创新和发展。

无可回避的事实是,萨特存在主义参与了中国新时期文化的思想建构与文学创作,“存在”与“虚无”,“自我”与“选择”业已成为中国新时期文学创作与批评的常用话语之一。格非论文用较多的篇幅来评述这一现象。这是一个中西比较文学的重要课题。他将影响研究与平行研究相结合。文学与文化影响的现实比较复杂,格非治学比较谨慎,他比较注重中外作家的事实联系,从事实的联系入手来生发文化、文学精神的影响关系,同时扩展为平等研究,以平衡单纯的法国影响研究方法的不足。格

非不以罗列被比较双方的表面相似为满足,那样做,就是浅尝辄止。他思考萨特的存在主义的人学观与中国文学创作的内在关系。萨特存在主义认为,世界是荒谬的,人对荒谬世界的本真体验是恶心。摆脱荒谬与恶心的途径是不断地进行自我超越并选择一条审美的人生道路。人是一个有意识的存在,意识的本质是自由,因此人是绝对自由的。自由使人陷入了选择的困境并使人感到痛苦。为摆脱痛苦,人渴望成为“自我”,以寻求选择的依据。在现代社会中,人的主体存在日益受到自身和作为异己力量的“他者”的威胁,自我日益沦为自身和他者的对象,这就是人的异化。同时,人的存在被赋予物的存在的种种意义,从而失去了他的自由和自主性。为反抗异化,人应该成为他自己的立法者;人生是无止境的选择和行动的过程;人必须承担自由选择的责任;选择是痛苦的,痛苦来源不是别的,而是人面对选择所必须承担的责任和情感矛盾。格非从这些方面认识萨特的存在主义是一种新人道主义,它否定了人的本质存在的现实可能性,使人成为彻底的虚无,从而赋予了人巨大的自由度和能动性,实现了人的主体意识的回归。对于新时期文学来说,萨特人学思想的意义在于,它为人的个性无限发展提供了理论依据。对于人的存在命题的探询与思考,构成了新时期文学中新的人文精神内涵:现代知识分子对固有道德原则的质疑、挑战与否定,对人的存在本质、状态和价值的追思,其核心是崇尚虚无,从中建立一个不断超越个体自我的、具有独立的个人价值与理想的目标。这是新时期文学的重要现代意识之一。

这种存在意识虽受影响于西方存在主义,但不是西方存在主义在中国的翻版。格非的论述意识到这一点,就有利于将这一比较研究引向深入。他看到了本土文化主体在起作用。他大胆地提出了萨特存在主义在中国本土化的问题,法国萨特的人学思想正在演化为具有中国本土特色的存在主义的人文思想。

他同时还提出了一个萨特存在主义在中国“世俗化”的命题,就是说萨特关于人的“存在”的形上思考,在中国本土化的过程中演化成为形下的感受,那就是对于中国人个体生存现状的具体思考。他寻证了在张辛欣、刘索拉、谌容、刘震云、张炜、潘军创作中的体现,在20世纪80年代中国文学中对“自我”的重新发现,个人对“自我”存在的怀疑、困惑与否定,对人的异化状态的思考以及对世界的荒谬感的体验。在张辛欣、刘索拉小说中,“自我”的迷失感、虚无感、荒谬感显然受影响于萨特。20世纪90年代的“新生代”、“晚生代”创作更是从虚无中发掘存在的意义,他们把欲望作为人的本体存在看待,迷惘地寻求以何种方式最大限度地恢复自我、感知自我和释放自我。他们在建构中国文学中一种新的现代人文精神。这种新的人文精神和“人”学观念建构发端于“五四”,又超越了“五四”精神。格非论证了萨特“人”学思想影响的作用,他同时指出了中国作家的文学实践活动也促进了萨特在中国的被发现、被理解、被接受,成就了萨特“人”学思想在中国的转化。从这个意义上说,萨特和中国新时期文学的关系处于一种良性的互动之中,这也是中国文学走向世界的标志之一,它丰富了世界文学的内容。

中国文学和世界文学对于“人”的探索历程是无限的,永无终结。对于“人”的思考始终是时代文化思考的核心。这也是这一理论研究存在的价值。

2004年1月30日

苏州网师花苑读万卷堂

引 言

本书旨在对萨特存在主义与中国新时期文化思想、文学创作的关系作一点初步探讨。

关于萨特,自20世纪80年代以来,特别是“萨特热”期间,思想理论界和外国文学界做了大量的介绍和研究性工作,这对我国新时期人文思想的变革和文学创作的发展产生了很大影响。这一问题曾经引起过学术界的注意,但是,并没有人把它作为一个正式课题进行深入和系统的研究,^①我以为这是中外比较文学与文化研究领域里的一个缺憾。本书将致力于弥补这一空缺。

本书主要探讨萨特对中国新时期人文思想与文学创作的影响,并试图从三个层面上去把握这一研究课题:首先阐释了萨特的思想渊源及其“人学”内涵,然后探讨了萨特研究在中国新时期的接受、嬗变以及萨特作品在中国的译介与影响(因为一种外国思潮的传播和影响,离不开研究者和翻译家的努力),最后通过对几

^① 如王宁的《西方文艺思潮与新时期中国文学》(《北京大学学报·哲社版》,1990年第4期)、毛崇杰的《新时期文学存在主义寻迹》(《“存在”的文学与文学中的“存在”》,社会科学文献出版社1997年版)、朱栋霖主编的《中国现代文学史1917—1997》(高等教育出版社2000年版)和魏金声主编的《中国现代“人学”思潮的震荡》(中国人民大学出版社1996年版)等,都提出或谈到了萨特对新时期文学的影响问题。

位典型作家的个案研究,考察了萨特对新时期文学发生影响作用的机理、过程、结果和意义。这一影响的方式主要体现为移植、借鉴、启发和本土化变异。本书以实证和平行研究相结合的方法阐述了这一问题,^①并致力于发现萨特在何种程度上促进了我国新时期文学在“人”的观念上的创新和发展。

但愿通过本书的研究,读者能够完整、清晰地了解萨特“人学”思想在中国新时期文化特别是文学领域内的传播、影响、嬗变和接受的过程与结果。

① 2000年以来,比较文学界对影响研究的实证方法有颇多质疑。笔者认为,只要影响客观存在,就不能摆脱实证研究的方法。用实证研究的方法并非证明作家在单纯地模仿外国文学,相反,“被影响的作家的作品基本上是他本人的”。(J. T. 肖:《文学借鉴与文学理论》,见《比较文学研究资料》,北京师范大学出版社1986年版,第119页)陈思和教授也指出:“外来影响的表现是多层次的,有最直接也是最表层的手段,如模仿、借用、移花接木等,也有从道听途说中举一反三、郢书燕说的‘创造性变异’,也有在时代氛围等大背景下根据本土环境而创造的世界性因素。”(陈思和:《20世纪中外文学关系研究中的“世界性因素”的思考》,《中国比较文学》,2001年第1期)此外,著名作家莫言曾经坦言:“在上个世纪八十年代向外国学习的热潮中……我本人就经历了从笨拙的摹仿到巧妙的借鉴的过程。”(莫言:《翻译家功德无量》,《世界文学》,2002年第3期)

Preface

Jean-Paul Sartre, French existentialist philosopher and writer, is one of world's greatest thinkers. His existentialist idea and literature have imposed great influence on Neo-Era Chinese literature. Sartre's reception and influence in China have experienced three stages: the initial introduction, translation and interpretation by foreign literature researchers, the later melting with Chinese modern social situation in Chinese contemporary writings, and the eventual transformation to a neo-humanism acceptable to current China. Those stages essentially indicate that Neo-Era Chinese literature, under the influence of Sartre, has opened up a fresh sphere of human existence research, which is characterized by a discovery and re-construction of "Human" paradigm.

This dissertation mainly deals with Sartre's influence and its transformation in some of the works by such famous contemporary Chinese writers as Zhang Xinxin, Liu Suola, Chen Rong, Liu Zhenyun, Zhang Wei and Pan Jun. The six authors have displayed, each in his or her own ways, a panorama of modern Chinese social life and its ideals. Zhan Xinxin expresses the anxiety and lost

self of Chinese people at the beginning of main current political culture breakdown and materialistic flooding immediately after the Great Cultural Revolution. Liu Suola exposes the anticlassic and proindividualistic radicalism of young college students facing an opening-up and multi-cultural world in early 1980s. Chen Rong, in transcendence of historical rationalism, proposes human spiritual emancipation and subjective revelation in order to oppose traditional feudalistic stereotypes. Liu Zhenyun in his typical cool-minded description, discloses the routine spiritual enslavement, oppression and murder, as well as men's helplessness, hopelessness and distortedness in familiar daily life affairs. Zhang Wei attaches importance to a heart-felt emotional and conscientious expression, thinking that the only things that may combine one's individual subjective options with his personal moral responsibility towards world and others are his inner authentic feelings and conscience. Pan Jun, from the angle of recovering self and preserving personal dignity, promotes human being's desires to the high level of psychological experience and emotional communication which is so purely individualistic and spiritual as to transcend worldly ethics and morals. No matter themes of above writers: pursuing self, revealing personality, liberating spirit, or attacking servility, expressing true feelings, calling for dignity, they are all created on the foundation of constructing individual subjective consciousness of the Neo-Era Chinese nationals. Therefore, these writers' writing activities and efforts not only signify an assiduous pursuit and research of setting up modern Chinese subjective consciousness by contemporary Chinese men of letters, but also mark the establishment of a new humanistic spirit in Neo-Era Chinese literature.

Seen from the stance of modern comparative literature, Sartre's reception and influence in China is not a mono-dimensional evolution process, since the writing activities of Neo-era writers and modern Chinese social historical contexts have also encouraged the discovery, understanding and reception of Sartre, as well as the naturalization of Sartrean humanism in China. In that sense, Sartre-Chinese literature relationship has been in a very good interaction, which remarkably indicates that Chinese literature is going towards the world.



目 录

萨特与新时期文学的“人”学思考

朱 栋 霖

引言

1

引言(英文)

3

上编 萨特“人学”思想溯源与要旨

第一章 存在主义:从克尔恺郭尔到萨特

3

第二章 萨特“人学”要旨说略

10

中编 萨特“人学”思想在中国

第三章 萨特研究在中国:接受与嬗变

37

第四章 萨特作品在中国:译介与影响

70

下编 萨特“人学”思想与中国新时期文学

第五章 萨特与新时期文学中“人”的发现与重构

93

第六章 扎西达娃:选择中的超越

110

第七章 张辛欣:“自我”的追寻与失落

114

第八章	刘索拉:用音乐奏响的“虚无”乐章	126
第九章	谌容:反抗宿命的勇气与自我生存的抗争	143
第十章	刘震云:异化——他为之悲哀	153
第十一章	张炜:个人处境中的情感选择	166
第十二章	潘军:在欲望中成为你自己	180
第十三章	走向一种新的人文精神	194
结 语		201
附 录		203
一	萨特哲学术语汉英对照	203
二	存在主义是一种人道主义(英文)	205
三	主要参考文献	239
后记		245

Contents

A Humanistic Thinking of Sartre and Neo-Era Chinese Literature	Zhu Donglin	
Preface		1
Praface(English)		3

Part I Sartrean Humanism:Source and Interpretation

1. Existentialism: From Kierkegaard to Sartre	3
2. Sartrean Humanism : An Interpretation	10

Part II Sartrean Humanism In China

3. Sartre Study in China: Reception and Transformation	37
4. Sartre's Works in China: Translation and Influence	70

Part III Sartrean Humanism and New-Era Chinese Literature

5. Sartre and the Discovery and Reconstruction of Human Paradigm in New-Era Chinese Literature	93
---	----

6. Zhaxi Dawa: Transcendence in Options	110
7. Zhang Xinxin: Pursuit and Loss of Ego	114
8. Liu Suola: Cantos of Nothingness	126
9. Chen Rong: Anti-fatalistic Courage and Surviving Struggle	143
10. Liu Zhenyun: Alienation-Sadness as Being-for-others	153
11. Zhang Wei: Emotional Option in the Individual Situation	166
12. Pan Jun: Self-realization in Desire	180
13. Towards a New Humanistic Spirit	194
Conclusion	201
Appendix	203
— Sartre Lexicon in English and Chinese	203
— Existentialism Is a Humanism (English)	205
— Bibliography	239
Postscript	245